

АНГЛИЙСКИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ С НАЗВАНИЯМИ ЖИВОТНЫХ: ЗНАЧЕНИЕ И ФУНКЦИИ

А. В. Михальченко

Научный руководитель О. В. Сокеркина, старший преподаватель

Белорусский государственный университет

Минск, Беларусь

e-mail: nastya2004mikhailchenko@gmail.com

В статье рассматриваются особенности английских фразеологизмов с зоонимами, их значение и функции (коммуникативная, номинативная, когнитивная), роль зоонимов в речи, приводятся примеры.

Ключевые слова: фразеологизм; зооним; коммуникативная функция; номинативная функция; когнитивная функция.

Введение. Фразеологизмы являются важной частью языка и представляют собой устойчивые выражения, которые имеют значение, которое отличается от значения отдельных слов, и не подлежат дальнейшему разложению. Конкретные представления, пробуждающие, вызывающие деятельность воображения, были толчком для создания того или иного фразеологизма.

Фразеологизмы с зоонимами являются одной из самых многочисленных групп фразеологического фонда. Компоненты-названия животных зачастую переходят в разряд слов-символов, которые отражают сложившиеся у людей представления о животных: «хитрый как лиса», «труслив как заяц» и др. Многие наименования животных стали устойчивыми метафорами, обозначающими свойства и качества человека, например, лиса – «хитрый, лживый человек», медведь – «о неуклюжем, неповоротливом человеке» и т. п. [1].

Основная часть. При формировании общего фразеологического значения значительная роль принадлежит особому компоненту, который входит в структуру фразеологизма. Одним из таких компонентов является зооним. Данный компонент обладает широкими возможностями для образования фразеологизмов и характеризуется частотностью употребления. Его символический характер позволяет понять общее фразеологическое значение и способствует семантическому своеобразию исследуемых фразеологизмов [2].

Под зоонимом понимается имя, относящееся к животному. Во многих фразеологических выражениях с использованием зоонимов происходит метафорический перенос, при котором названия животных используются для описания характеристик человека, обозначения его качеств, особенностей внешности, характера и интеллектуальных способностей.

Кроме того, зоонимы часто выступают в качестве символов моральных и интеллектуальных качеств человека.

Формирование и использование фразеологизмов подвержено влиянию культурно-человеческого фактора. Согласно Г. А. Жевако и Л. В. Шубиной, фразеологизмы представляют собой своеобразные образцы и стереотипы национальной культуры, значения которых отражаются в культурно-национальной коннотации фразеологизмов. В образах фразеологизмов определенной нации преломляется культурно-национальное сознание и отношение к миру [3].

Например: *a sly dog* – ‘человек себе на уме’; *to drink like fish* – ‘много пить, пьянствовать’; *a small fly* – ‘мелкая сошка’; *knee high to a grasshopper* – ‘от земли не видать’; *a fat cat* – ‘толстый кот, т. е. важная персона’ и др.

Множество зооморфных фразеологизмов имеют аналоги или частичные соответствия в других языках, что связано с совпадением восприятия реальности у носителей различных языков и наличием общих культурных элементов, известных как «культурные универсалии».

Из этого следует, что фразеологизмы с названиями животных могут выполнять различные функции в языке и могут характеризовать человека или ситуацию с разных сторон. Среди основных функций фразеологизмов с названиями животных можно отметить следующие: коммуникативная, когнитивная и номинативная функции. Коммуникативная функция фразеологизмов заключается в их способности обогатить и разнообразить выражение мыслей и идей в ходе общения. Фразеологизмы способствуют более точной и эффективной коммуникации, поскольку позволяют выразить определенные идеи или ощущения с помощью устойчивых выражений, которые часто хорошо узнаваемы и понятны для носителей языка. Когнитивная и номинативная функции реализуются в пределах коммуникативной функции, образуя диалектическое единство, а все остальные функции реализуются в пределах данных функций [4].

Номинативная функция связана с обозначением предметов, явлений, действий, чувств, эмоций, опыта и других абстрактных или конкретных понятий с помощью устойчивых фразеологических выражений.

Приведем примеры фразеологизмов с номинативной функцией: *a bull in a china shop* – ‘тот, кто действует неуклюже или неосторожно, часто причиняет ущерб или устраивает беспорядок’; *a wolf in sheep's clothing* – ‘волк в овечьей шкуре – тот, кто кажется дружелюбным или безобидным, но на самом деле лжив или опасен’; *a snake in the grass* – ‘змея подколодная, тайный враг – человек коварный или ненадежный, часто скрывающий свои истинные намерения’; *a fish out of water* – ‘не в своей тарелке –

тот, кто чувствует себя некомфортно или неуместно в конкретной ситуации или среде»; *a bird in the hand is worth two in the bush* – ‘лучше синица в руке, чем журавль в небе – лучше держаться за то, что уже есть, чем рисковать и потерять, пытаясь получить что-то получше’.

Когнитивная функция тесно связана с пониманием и интерпретацией информации. Фразеологизмы могут содержать ассоциации, образы, ценностные суждения и культурные нормы, которые воздействуют на способ мышления и интерпретацию языка.

Приведем несколько примеров фразеологизмов с когнитивной функцией: *to let the cat out of the bag* – ‘раскрыть секретную или конфиденциальную информацию’; *to have butterflies in one's stomach* – ‘бабочки в животе – нервничать или тревожиться, часто перед важным событием’; *to take the bull by the horns* – ‘взять быка за рога: решительно противостоять трудной ситуации’; *to have a memory like an elephant* – ‘иметь очень хорошую память, уметь легко и точно запоминать вещи’; *to have the memory of a goldfish* – ‘память как у рыбки: иметь плохую память, быстро забывать вещи’.

Закключение. Английские фразеологизмы с названиями животных играют важную роль в языке и коммуникации. Они помогают передать сложные идеи, эмоции и образы, делая речь более выразительной. Использование фразеологизмов с зоонимами требует хорошего понимания значения и контекста для обеспечения эффективного и гармоничного общения.

Библиографические ссылки

1. Сакаева Л. Р. Фразеологизмы с компонентами зоонимами, описывающие человека как объект сопоставительного анализа русского и английского языков // Известия Рос. гос. пед. ун-та им. А. И. Герцена. Языкознание и литературоведение. 2008. С. 43–47.
2. Саламатина О. А. Роль компонентов-зоонимов в формировании общего фразеологического значения английских фразеологических единиц // Международный студенческий научный вестник. 2016. № 5–3. С. 428–430.
3. Жевако Г. А., Шубина Л. В. Таксономическая основа характеризующих фразеологизмов в русском и английском языках // Университетские чтения – 2006. Пятигорск : ПГЛУ, 2006. С. 38–44.
4. Корман Е. А. Основные коммуникативные функции фразеологических единиц с анималистическим компонентом // Известия высших учебных заведений. Северо-Кавказский регион. Общественные науки. 2007. №51. С. 43–45.